

◎航空業務に関する日本国とインドとの間の協定の附表の  
修正に関する交換公文

(略称) インドとの航空協定附表修正取極

昭和四十八年 九 月二十八日 東京で  
昭和四十八年 九 月二十八日 効力発生  
昭和四十八年 十一 月十六日 告示

(外務省告示第二六六号)

目 次

ページ

日本側書簡	二〇一
附表の修正	二〇一
附表	二〇三
インド側書簡	二〇五
○航空業務に関する日本国とインドとの間の協定の附表に定める日本側の路線についての両国政府間の 了解に関する交換公文の修正に関する交換公文	二〇六
日本側書簡	二〇六
附表に定める日本側路線の了解修正	二〇六

インド側書簡.....	二〇七
-------------	-----

〔航空業務に関する日本国とインドとの間の協定の附表の修正に関する交換公文〕

(日本側書簡)

訳文

日本側書簡  
附表の修正

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十五年十一月二十六日にニュー・デリーで署名された航空業務に関する日本国とインドとの間の協定第十三条の規定に従つて千九百七十年七月十六日から二十二日までの間東京において西締約国の航空当局の間で行なわれた協議に言及する光榮を有します。

本大臣は、前記の協議において到達した合意に従い、この書簡に同封する修正された附表が同協定の附表に代わるべきことを提案する光榮を有します。

本大臣は、前記の提案がインド政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡（同封物を含む）及びこれに対する閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年九月二十八日に東京で

外務大臣臨時代理

國務大臣 二階堂 進

インドとの航空協定附表修正取極

(Japanese Note)

Tokyo, September 28, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which took place in Tokyo from 10 to 22 July, 1970 between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with Article 13 of the Agreement between Japan and India for Air Services, signed at New Delhi on November 26, 1955.

Pursuant to an agreement reached at the above consultations, I now have the honour to propose that the Schedule to the Agreement should be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of India, it is suggested that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Enclosure: Schedule

(Signed) Susumu Niikaido  
Minister of State,  
Minister for Foreign  
Affairs ad interim  
of Japan

インドとの航空協定附表修正取極

インド特命全權大使  
S・ティルヴェンガダ・タン閣下

His Excellency  
Mr. S. Thiruvengada Than,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of India  
to Japan

附  
表

附表

第一部

日本国の指定航空企業が運営する路線  
両方向に、東京―大阪―福岡―那覇―台湾における地点―香港及び（又は）フィリピン内の地点―インド・シナ内の地点―タイ内の一地点、マレーシア内の地点及び（又は）シンガポール―ビルマ内の一地点―バングラデシュ内の一地点―スリ・ランカ内の地点―デリー／ボンベイ及び、希望するときは、以遠の地点  
日本国の指定航空企業が前記の路線において行なう協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、その路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たつて、その指定航空企業の選択により省略することができる。

第二部

インドの指定航空企業が運営する路線  
両方向に、インド内の地点―バングラデシュ内の一地点―ビルマ内の一地点―シンガポール、マレーシア内の地点及び（又は）タイ内の一地点―インド・シナ内の地点―香港―東アジア及び東南アジアのその他の地点（\*）―那覇―大阪―東京及び、希望するときは、以遠の地点  
（\*）北緯十四度と北緯二十五度三十分との間で東経百二十度と東経百二十二度との間の地点に限る。  
インドの指定航空企業が前記の路線において行なう協定業務は、インドの領域内の一地点を起点とするものでなければなら

インドとの航空協定附表修正取極

SCHEDULE

SECTION I

Route to be operated by the designated airline of Japan:

Tokyo - Osaka - Fukuoka - Naha - points on the island of Formosa - Hong Kong and/or points in the Philippines - points in Indo-China - a point in Thailand and/or points in Malaysia and/or Singapore - a point in Burma - a point in Bangladesh - points in Sri Lanka - Delhi/Bombay and, if desired, points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline of Japan on this route shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

SECTION II

Route to be operated by the designated airline of India:

Points in India - a point in Bangladesh - a point in Burma - Singapore and/or points in Malaysia and/or a point in Thailand - points in Indo-China - Hong Kong - other points in East Asia and Southeast Asia (\*) - Naha - Osaka - Tokyo and, if desired, points beyond, in both directions.

(\*) Limited to the points located between 14°N and 25°30'N, and between 120°E and 122°E

The agreed services provided by the designated airline of India on this route

ない。ただし、その路線上の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たつて、その指定航空企業を選択により省略することができる。

shall begin at a point in the territory of India, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

インド側  
書簡

(インド側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次  
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡及び同封物)

本使は、前記の提案がインド政府にとつて受諾しうるもので  
あることを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡  
をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし  
その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する  
光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か  
つて敬意を表します。

千九百七十三年九月二十八日に東京で

インド特命全權大使

S・ティルヴェンガダ・タン

外務大臣臨時代理

國務大臣 二階堂 進閣下

インドとの航空協定附表修正取扱

(Indian Note)  
Tokyo, September 28, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's  
date, which reads as follows:

"(Japanese Note with its enclosure)"

I have the honour to inform Your Excellency  
that the above proposal is acceptable to the  
Government of India and to confirm that  
Your Excellency's Note and this reply are  
regarded as constituting an agreement between  
the two Governments in this matter which  
shall enter into force on the date of this  
reply.

I avail myself of this opportunity to  
renew to Your Excellency the assurance of my  
highest consideration.

(Signed) S. Thiruvengada Than  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of India  
to Japan

His Excellency  
Mr. Susumu Nikaido  
Minister of State,  
Minister for Foreign Affairs  
ad interim of Japan

(航空業務に関する日本国とインドとの間の協定の附表に定める日本側の路線についての両国政府間の了解に関する交換公文の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、航空業務に関する協定の附表の修正に関して日本国とインドとの間で交換された書簡に関し、千九百五十五年十一月二十六日に交換された日本側の路線における「カルカタ／デリー」及び「カルカタ」に関する書簡中の「カルカタ／デリー」及び「カルカタ」がそれぞれ「デリー／ボンベイ」及び「ボンベイ」に代わるべきことを提案する光榮を有します。

さらに、本大臣は、閣下が前記のことがインド政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年九月二十八日に東京で

外務大臣臨時代理

國務大臣 二階堂 進

インド特命全權大使

S・ティルヴェンガダ・タン 閣下

(Japanese Note)

Tokyo, September 28, 1973

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between Japan and India on the revision of the Schedule to the Agreement for Air Services, I have the honour to propose that the phrase "Calcutta/Delhi" and the word "Calcutta" which appear in the Notes exchanged on November 26, 1955 between the two Governments concerning the understanding of the phrase "Calcutta/Delhi" in the Japanese route should be replaced by the phrase "Delhi/Bombay" and the word "Bombay" respectively.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of India.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Susumu Nikaido

Minister of State,  
Minister for Foreign  
Affairs ad Interim  
of Japan

His Excellency  
Mr. S. Thiruvengada Than,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of India  
to Japan



(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、政府に代わつて、前記のことがインド政府の了解でもあることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年九月二十八日に東京で

インド特命全權大使

S・ティルヴェンガダ・タン

外務大臣臨時代理

国務大臣 二階堂 進閣下

(Indian Note)

Tokyo, September 28, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that this is also the understanding of the Government of India.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) S. Thiruvengada Than  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of India  
to Japan

His Excellency  
Mr. Susumu Nakaido  
Minister of State,  
Minister for Foreign Affairs  
ad interim of Japan

(参考)

この取極は、一九五五年十一月二十六日にニュー・デリーで署名された航空業務に関する日本国とインドとの間の協定(条約集第一二七三号参照)の附表に関し、同附表に掲げられた両国側の路線を修正するとともに、同附表に定める日本側路線についての両国政府間の了解に関する交換公文を修正するためのものである。